


THE COWARDLY LION AND THE HUNGRY TIGER

指導老師:白豐碩

UE4A 1109200014 蔡佩珊 REBECCA



Outline

- ◆ Summary
 - ◆ Translation Difficulties
 - ◆ Conclusion
 - ◆ References
- 

Summary

- ◆ Cowardly Lion and Hungry Tiger - “It's better to be a coward than to do wrong.”
- ◆ Baby & Woman – Trust & Appreciation

Translation Difficulties

◆ I'm dreadfully hungry all the time

我總是**非常餓**。

我總是**飢腸轆轆**。

(增添色彩豐富想像力)

◆ stopping with such a bump that she saw many stars in the heavens

她在顛簸中停下後，**看到天上有許多星星**。

她在顛簸中停下後，**眼冒金星**。

(避免直翻曲解語意)

◆ I'm not cruel, not in the least. I'm only hungry. But I thought you were cruel.

「我一點也不殘忍，一點也不，我只是餓了。但我覺得你很刻薄。」

（言外之意）

（一開始獅子與老虎想要傷害人類，後來獅子保護的行為，使老虎說出此句吐槽獅子的轉變）

◆ Tell me, then, into how many pieces you usually tear your victims, my bold Lion?

「告訴我，你通常會把你的受害者撕成多少塊？大膽的獅子？」

（言外之意）

（最後獅子並沒有真的把人撕成碎塊，因此受到老虎諷刺，也對應到了題目“怯獅”）



Conclusion

- ◆ What I learn in this program & get interesting



References

<https://www.gutenberg.org/cache/epub/25519/pg25519-images.html>

<https://dictionary.cambridge.org/zht/%E8%A9%9E%E5%85%B8/%E8%8B%B1%E8%AA%9E-%E6%BC%A2%E8%AA%9E-%E7%B9%81%E9%AB%94/dreadfully>

<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%80%A7%E5%96%84%E8%AE%BA>

<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%80%A7%E6%81%B6%E8%AE%BA>